

YALE UNIVERSITY  
BEINECKE RARE BOOK AND MANUSCRIPT LIBRARY  
MEDIEVAL AND RENAISSANCE MANUSCRIPTS

MS 564

Holland, s. XVI<sup>ex</sup>

**Lucas Jansz. Waghenaer, Pilot book for the coasts of the Low Countries and Southeast England, in Latin**

1. Double-page map of the coast of The Netherlands, Flanders and Northern France, from Emden to Calais. Copy of the engraved map facing p. 1 of the book mentioned in art. 3.
2. f. 1r Descriptio orae maritimae Frisiae Orientalis et Occidentalis, item Hollandiae, Zelandiae et Flandriae, nua [l.: una] cum earundem portibus profundis et vadis, ac facie seu apparitionibus e longinquo et tractu ventorum. Item delineatio pfagae [l. plagae] Septentrionalioris Angliae, ubi et ob oculos ponuntur mirabiles aestus et vada in ostio fluviorum Londinensis, item Herwitzae, Iermudae et Lini, nua [l. una] cum eiusdem plagae facie seu apparitione. Descripta et ad vivum delineata omnia a peritissimus et exercitatissimus [sic] Hollandiae et Zelandiae naucleris. f. 1v blank

Title page.

3. ff. 2r-29v Modus intronavigandi fauces Amsy Orientalis sursumque deorsumque navigandi in Embdam Frisiam Orientalem. Cap. I. Partibus e Subsolanis descendens quicumque Amsy Orientalis ostia petit, sit illi turris Borcomica ad Austrum, proramque dirigat ad littora ... Vrouwesandae pulvinus stricti medium occupat, ad Mesophaenicem Dovrae et Mesocorum clivi Caletensis. Est ibidem alter pulvinus ad Boream, gurgite quatuor et semis orgyiarum. ff. 30-31 blank

Latin translation of Lucas Jansz. Waghenaer (1533/1534-1606), *Thresoor der Zeevaert* (first ed., Leiden, Franciscus Raphelengius, 1592), pp. 1-24.

4. Map of the southeastern coast of England, from Sussex to Humberside. Copy of the engraved map facing p. 77 in the book mentioned in art. 3.
5. ff. 32r-42v Descriptio orarum Borealium Angliae. Agri Dovrensis facies cum per strictum ad Occidentem Vrouwesandae navigatur. Terra<e> facies cum Dunis navigatur versus Anteriorem Terram, vulgo 't Voorlant [drawings]. Cunctorum portuum orarum Borealium Angliae intronavigatio. Cap. I. Sub Orientali plaga Bevesiri potest anchora figi, septem aut octo orgyiarum profundo, et tum angulus tibi erit ad Austrum et Mesolibonotum ... Vlamburgi Pila gradibus quinquaginta quatuor, minutis octo. Scarenburgum gradibus quinquaginta quatuor, minutis duodecim.

f. 43r-v ruled but blank

Latin translation of the same work, pp. 77-85.

Paper and parchment, ff. ... + 43 + ..., 395 x 455 mm. The maps (artt. 1 and 4) are made on parchment bifolios, all the rest is paper.

Ink ruling for one column of 24 lines, itself framed in ink with double horizontal through lines at the top, single at the bottom, single bounding lines and two wide spaces at both sides of the written area.

Copied by one hand in calligraphic Humanistic cursive script. The scribe's knowledge of Latin was defective.

The illustration consists of two maps and numerous profiles of coastal landmarks, all in coloured pen and ink drawings. The profiles are copied from the woodcuts in the printed edition. The maps are copied from the engraved maps in the edition, with some changes: in art. 1 the two cartouches containing the title in Dutch and French and the date (1590) are replaced by a single cartouche with the Latin translation of the title, without mentioning the date or the author. The dedication to F.P. Maelsonius is omitted, and a large figure of Neptune riding a sea-monster is added. In art. 4 the cartouche with the bilingual title is likewise replaced by a cartouche containing the Latin translation of it. In both maps the depictions of sea-monsters and ships differ from the printed original, and the decoration of the cartouches is of a definitely different style. The title page (art. 2) is original, made especially for this manuscript edition, and has no counterpart in the printed edition. It is decorated with a square etching showing a panorama of Amsterdam and its port, by Johannes van Deutecum (active 1559-1608), the same who engraved the maps in the printed edition; the etching was pasted on the page and the text was written around it.

Contemporary Dutch parchment binding, gold-tooled ..... On the flat spine the handwritten inscription in Southern Gothica Textualis: "Carta del navigare del mare Oceano".

This is the only known copy of the partial Latin translation of Waghenauer's *Thresoor*. According to the inscription on the spine it seems to have been made for an Italian commissioner. Henry C. Taylor Collection, New York, no. 9. Bequest of Henry C. Taylor, 1971.

*Bibliography:*

*Taylor Collection*, p. 2, no. 9.

R.A. Skelton, Introduction to the facsimile edition *Lucas Jansz Waghenaer, Thresoor der Zeevaert, Leyden 1592*. *Theatrum Orbis Terrarum. Series of Atlases in Facsimile. 2<sup>nd</sup> Series*, vol. III (Amsterdam, 1965), pp. XI and XIII (three reproductions).